

**МОРФОЛОГИЧНИ СРЕДСТВА, ИЗПОЛЗВАНИ  
ОТ АНАСТАС ГРАНИТСКИ  
В РУСКО-БЪЛГАРСКИЯ РАЗГОВОРНИК ОТ 1878 Г.**

*Детелина Овчарова*  
*Пловдивски университет „Паусий Хилендарски“*

**THE MORPHOLOGICAL MEANS USED BY ANASTAS  
GRANITSKI IN THE RUSSIAN-BULGARIAN PHRASEBOOK  
OF 1878**

*Detelina Ovcharova*  
*Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

The article deals with the bilingual phrasebook of Anastas Granitski from the third quarter of the 19<sup>th</sup> century. An attempt is made to analyze some of the morphological tools used by the compiler in the Russian-Bulgarian phrasebook of 1878.

**Key words:** Anastas Granitski, Russian-Bulgarian phrasebook, bilingual phrasebooks

Бурният културен и книжовен живот през третата четвърт на XIX век ускорява и разширява процесите на изграждане на българския книжовен език. В условия на османско владичество обаче липсва единен административен и културен център, който да направлява културния и книжовния живот и който да съдейства за постигане на единство в книжовния език (Русинов 1999: 145). Тези процеси налагат да се търсят пътища за изграждане на единни правила и за формиране на новобългарския книжовен език (съкр. НБКЕ).

Новобългарският книжовен език се създава в епохата на Възраждането в резултат на определени обществено-исторически условия като осъзната необходимост от средство за общуване, просвета и култура (Иванова 2012б: 193). Той е генетически свързан с българския континуум, носи неговата структура и попълва речника си основно

оттам. Но нормата на книжовния език е по-сложен комплекс от езикови средства, тъй като функциите му са по-развити и по-строго диференцирани.

Теорията на книжовните езици съдържа многобройни определения за същността на нормата и основните ѝ характеристики, отразяващи различни теоретични подходи и възгледи. Трудността за еднозначно определение на книжовноезиковата норма идва от сложността и противоречивия ѝ характер. Както отбелязва А. Горбачевич, трудността е свързана с наличие на взаимно изключващи се признаци, с двуликкия характер и предназначение на езиковата норма, призвана да удовлетвори комуникативните потребности на обществото (по Иванова 1994: 68).

Сред оживените спорове и дискусии за уреждането на книжовния език с особена актуалност през 50-те години на XIX век изпъква правописният въпрос. От този момент той се оформя като самостоятелен, специфичен въпрос с изключителна важност, тъй като усилията за постигане на унифицираност в книжовния език са немислими без единство в неговата графична и правописна система (Иванова 2009: 11). Поради добре известните причини от извънезиков характер (най-важната от които е липсата на единен административен и културен център) преодоляването на ортографическата пъстрота и постигане на правописно единство в книжовния език преди Освобождението е било много трудно постижимо. Всяка от възникналите през втората половина на XIX век книжовноезикови школи препоръчва свой езиково-правописен модел. Широко разпространени са случаите, когато книжовниците смесват в писмената си практика елементи от различни системи, поради което в книжнината през този период съществува голяма пъстрота (Иванова 2017: 223).

Търсенията на книжовниците са главно в две противоположни посоки – от една страна, поради големия авторитет на старобългарската писмена традиция етимологичният правопис печели широк кръг привърженици, а от друга, под влияние на идеите на сръбския филолог В. Караджич свои последователи има и фонетичният правопис. Последният обаче не намира по-широко приложение у нас и нито един автор не го прокарва последователно в практиката си, а по-скоро е използван в компромис с етимологичния правопис (Иванова 1995: 24).

Не по-малко интересен е въпросът за морфологичните средства, които използват българските книжовници през Възраждането. Една възможност за наблюдение не само върху устната реч на българина, но и върху развоя на морфологичната система на българския език от епо-

хата на Възраждането ни дават двуезичните разговорници. Предназначението на тези пособия е да обучават ученици и любители на чужди езици как се водят разговори на различни теми. И тъй като граматичният строй на изреченската структура е много важен елемент, от който зависят правилността на изречението и неговият смисъл, предмет на статията ще бъде анализът на морфологичните средства.

За целта на нашето проучване сме избрали *Руско-български разговори* (1878) от Анастас Гранитски. Анализираният двуезичен разговорник е създаден през третата четвърт на XIX век. Това е време на бурни дискусии за нормативното единство на книжовния език. Дебатите имат обществен характер и в тях се включват стотици радетели за единен книжовен език от цялата българска езикова територия, светски и духовни лица<sup>1</sup>. В езиковите дискусии се поставят както общи, така и специфични проблеми при изграждането на новобългарския книжовен език, но постепенно книжовниците се концентрират върху главния въпрос – за говорната основа, който се свързва с въпроса за неговия национален характер, и изтъкват мотиви, критерии, аргументи за неговото решаване (Иванова 2012а: 213).

Колективните усилия за изграждането на НБКЕ бележат успехи през втората половина на XIX век с възникването на нови книжовни средища и с появата на нови лица, носители на идеи и практики, които стават популярни и се масовизират както на регионално, така и на национално равнище (Иванова 2012а: 218). Това е времето, когато отделни градове се оформят като културни и книжовни средища, в които творят книжовни деятели както с местно, така и с национално значение. Публикациите на тези дейци оказват силно влияние върху книжовноезиковата практика<sup>2</sup>. Към групата на тези книжовници можем да причислим и Анастас Гранитски. В *Руско-български разговори* (1878 г.) са отразени възгледите на автора за устройството на българския книжовния език. При анализ на езиковите средства, използвани в помагалото, се вижда влиянието на книжовноезиковите школи от третата четвърт на XIX век. В настоящата статия ние ще спрем вниманието си на някои морфологични средства, които е използвал А. Гранитски в своето пособие.

<sup>1</sup> Вж. Иванова 2012а: 213.

<sup>2</sup> Вж. Иванова 2012а: 219.

## 1. Членуване на имената

През втората четвърт на XIX век се водят много спорове по отношение на това дали имената да се членуват, или не. С налагането на говоримата реч като основа на българския книжовен език отпада необходимостта от тези спорове и книжовниците започват да употребяват определителния член при имената<sup>3</sup> в своята практика. В руско-българския разговорник на А. Гранитски виждаме, че членуването на имената е системно прилагано и следва говорната практика. Членната морфема за м. р. ед. ч. е **-а** и **-ът**: *града, дома, брата, палата* и **-я** след р: *пазаря*.

*Аз ида от пазаря, от чаршията. Аз отивам в града, на пазаря* (стр. 6). *Аз ида от дома, от брата, от братовчеда си* (стр. 7). *На пазаря?* (стр. 12).

Морфемите за членуване, които използва съставителят, са: **-та** (за ж. р.), **-то** (за ср. р), **-те** (**-тѣ**) (за мн. ч.): *чаршията, страната, крѣпостѣта, градината, истината; училището, мѣстото, врѣмето; заповѣдитѣ, всичкитѣ*.

*Азъ идж отъ палата<sup>4</sup>. Отъ крѣпостѣта. Отъ градината. Той отива въ гимназіята, въ училището* (стр. 8).

От приведените примери се вижда, че няма колебание в употребата на членните морфемии и определителният член навсякъде е написан слято.

## 2. Степенуване на прилагателни имена и наречия

В новобългарските граматикии се кодифицират характерните за говоримата реч аналитични форми за степенуване на прилагателните имена и наречията. Тяхната употреба се утвърждава в книжовната практика и тези форми използва съставителят на *Руско-български разговорни* (1878). Степенуването на прилагателните имена и наречията в езика на Гранитски се извършва с частиците **по-** за сравнителна и **най-** за превъзходна степен, като те се изписват както полуслято, така и разделно: *по-далечъ, по-добрѣ, по-близу, най послѣ, най послушливъ, най добрата, най добрытъ, най тънкото, най хубаво*.

*Вашъ най послушливъ слуга* (стр. 7). *Вый сте по старъ отъ мене* (стр. 15). *Не е ли по-добрѣ да ... По-добрѣ ще сторите ако ...* (стр. 22). *Тука е по-близу. Тамъ е по-далечъ* (стр. 29). *Азъ по добрѣ обичамъ водата отъ виното* (стр. 74). *За да са научи нѣкой да говори*

<sup>3</sup> Повече по този въпрос вж. Иванова 1994: 89 – 90.

<sup>4</sup> В примерите е запазен правописът на оригинала.

добрѣ, **най** напредѣ начева да говори криво. Азъ **по** добрѣ разумѣвамъ отъ да говорѣж (стр. 105). Но поразсждете, че тука е **най** добрата страна на града (стр. 118). Покажѣте ми **най** тънкото сукно, що имате. Ето едно **най** хубаво сукно (стр. 120).

В примерите прави впечатление, че частиците за степенуване се пишат ту полуслято, ту разделно. Това колебание показва, че правописните правила не са напълно формирани през периода, когато е издаден руско-българският разговорник.

### 3. Местоименни форми

Както знаем, местоименията са заместващи думи, които се употребяват вместо някое име (съществително, прилагателно, числително). Тук ще бъдат разгледани само някои от местоименията, които А. Гранитски употребява в разговорника си.

Ще започнем с формите на личното местоимение, което през периода на Възраждането се среща в различни варианти (аз, я, яз, язика и др.). Въпреки голямото разнообразие при местоименните форми за 1 л.ед.ч. във възрожденската практика, дължащо се на отражението на различни диалектни състояния (Иванова 1994: 92), в *Руско-български разговори* откриваме само **азъ**. Вероятно това се дължи на окончателното утвърждаване на формата **аз** в книжовната практика през 70-те години<sup>5</sup>, а и тази форма е характерна за по-голямата част от българските говори.

*Азъ идж отъ черкова. Азъ идж отъ дома. Азъ идж отъ чаршията*<sup>6</sup> (стр. 6).

През възрожденската епоха голямо разнообразие има също и при употребата на третоличните местоимения за ед. ч. През третата четвърт на XIX век все още има конкуренция при употребата на източнобългарските **той, тя, то** и западнобългарските **он, она, оно**. В руско-българското помагало на А. Гранитски са употребени утвърдените източнобългарски форми – **той, тя, то**.

*Той отива да са разходи* (стр. 8). *Тя има голяма хрупотница (кихавица)* (стр. 9). *Тя е в Петербург* (стр. 11). *Де е той сега?* (стр. 12).

Трябва да отбележим, че за езика на руско-българския разговорник е характерна учтивата форма. Тя е изразена чрез употребата на местоимение за множествено число. Пълната именителна форма за 2 л. мн. ч., която употребява Гранитски в своя разговорник, е **вий**: **Вий сте по**

<sup>5</sup> Вж. *История на новобългарския книжовен език*. 1989: 393.

<sup>6</sup> В примерите е запазен правописът на оригинала.

старъ отъ мене (стр. 15); Какъ **вѣй** лесно забравяте (стр. 18); **Вѣй** вървите много бържѣ (стр. 19); **Вѣй** много лъжете (стр. 20); **Вѣй** казвате истината (стр. 22). Учтивите винителни форми са: **васъ** (пълна), **ви**, **вы**, **Вы** (кратки): *Могж ли да **вы** попытамъ* (стр. 7); *Молж **ви** елате* (стр. 8); *Той желае да са види съ **васъ*** (стр. 12); *Молж **Вы** да ми го кажете повторно* (стр. 18); *Увѣрявамъ **вы*** (стр. 19).

От притежателните местоимения за 2 л. мн. ч. са употребени формите: **вашъ**, **ваша**, **вашія**, **вашійтъ** (пълна) и **ви** (кратка): *Вашъ най послушливъ слуга* (стр. 7); *Вашата учтивост ма приво̀ди въ срам* (стр. 26); *Баща **ви** какъ са поминува*; *Майка **ви** какъ са поминува* (стр. 6); *Колко е **вашійтъ** часовникъ? Колко отива **вашійтъ**?* (стр. 32).

Интерес представлява членуваната пълна форма **вашійтъ**. В този пример има употреба на разширена форма на *ий* + член *-тъ*, което е характерно за цариградския книжовен кръг около П. Р. Славейков<sup>7</sup>.

От представените примери се вижда колебание при изписване на учтивата форма на местоимението. Срещат се форми, написани както с малка буква, така и с главна. Причината за различните варианти е, че през този период съществува смесена практика поради липсата на официално приет правопис.

Дателната местоименна форма, която употребява съставителят, е *на мене* (пълна) и кратката форма *ми*. Интерес представлява употребата на кратката форма *ма*<sup>8</sup>, която е енклитично местоимение, характерно за мизийските и балканските говори. Логично е да предположим, че тази употреба се дължи на диалектната принадлежност на Гранитски, тъй като котленският<sup>9</sup> диалект се причислява към балканските говори. Примери: *вѣрвайте **ма***, *повѣрвай **ма***.

*Покажете го **на мене** молж **вы*** (стр. 33); *А **на мене** аресва бирата* (стр. 74); *Много **ми** е жално за това* (стр. 9); *Заръчаха **ми*** (стр. 10);

При употребата на показателни местоимения не се забелязват никакви по-особени случаи. Важно е да отбележим, че в езика на Гранитски не откриваме характерната за котленския диалект форма *тва*, а е предпочетена формата на показателното местоимение *това*. От този вид местоимения котленският книжовник употребява за посочване на лица и предмети: *този*, *тая*, *това*, *тѣзи*, както и една диалек-

<sup>7</sup> Вж. Иванова 1995: 34.

<sup>8</sup> Енклитичните форми *ма*, *та*, *са* се препоръчват от Търновската книжовна школа. Вж. Русинов, Р. *История на новобългарския книжовен език*. Велико Търново, 1999, и Иванова, Д. *История на новобългарския книжовен език* (2012: 237).

<sup>9</sup> А. Гранитски е роден в гр. Котел.

тна форма за м.р. ед.ч. – *тойзи*, а за посочване на признаци: *таквази*. Трябва да отбележим, че диалектната форма *тойзи* е употребена само в следния израз: *Якове, начени тойзи хлѣбъ и го раздѣли* (стр. 66), от което можем да заключим, че тя е в резултат на неволен пропуск. Във всички други фрази е използвана формата *този* (*Този часовник е тънка работа. Този часовник е златъ* (стр. 33); *Този вятър е много студен* (стр. 38), което е доказателство, че авторът се придържа към книжовните форми.

Съставителят на разговорника си служи със следните видове въпросителни местоимения:

- За лица и предмети: *кой* и падежните форми *кого*; *на кого*

Пример: *Кой ви трѣба? Кого търсите? Отъ страна на кого? Съ кого говорите? С кого искате да говорѣж?* (стр. 104).

- За признаци: *какъв*, *какво*

Примери: *Какво ви е нужно? Какво желаете?* (стр. 13); *Какво каза той? Какво искате да кажете? Какво ще кажете за това?* (стр.14); *Какъв ви е часовникът?* (стр. 33).

- За притежание: *Чие* (*на кого*) *е това куче?* (стр. 15).

Употребата на формата *на кого* (за лица) в примера показва филологическия усет на Гранитски.

- За количество: *На колко сте години?* (стр. 15); *Колко отива вашийтъ?* (стр. 32).

Относителните местоимения са употребени в значение, каквото имат и в съвременния книжовен език. В помагалото за изучаване на руски език са използвани следните видове относителни местоимения:

- За лица и предмети: *който*, *което* – *Помните ли това, което ви казах? Какво е това, което говорите?* (стр. 14);
- За признаци: *каквото* – *А вый каквото и да ви кажѣтъ, земате го за истина* (стр.21); *Каквото обичате* (стр. 25).
- За количество: *колкото* – *Дрѣжете я у себе си колкото искате* (стр. 27).

Употребата на относителните местоимения за лица и предмети, за признаци и за количество са в същото значение, както в съвременния български книжовен език.

Интерес представлява употребата на винителната форма *когото* в следното изречение: *Благодаря ви твърде много за труда, което зехте за да направите благодеяние на един странник, който няма щастие за да ви отдаде възмездие* (стр. 95). Тук местоимението се съгласува както при лицата, въпреки че се отнася за думата *труд* (същ. нар. име). Формата е разпространена във възрожденската езико-

ва практика, като тази особеност се дължи на влияние на гръцки език (Иванова 1994: 95).

От обобщителните местоимения в помагалото откриваме следните видове:

- За лица и предмети: *всичкытѣ, всяко, сѣка*.

*Всичкытѣ* сж здравы (стр.6); *Всичкытѣ тѣй говорѣтъ* (стр. 14); *Всичкытѣ* ви членове треператъ отъ уморяваніе (стр. 28); *Съ сѣка радостъ. Съ сѣка готовностъ* (стр. 25); *Всичкытѣ* дойдохъ (стр. 30).

- За количество: *сичко*.

*Отъ сичкото* ми сърдце (стр. 25); *Вече сичко* почива (стр. 37); *Сичко* са съживява (стр. 39).

В приведените примери е отразена една фонетична особеност, която е характера за диалектната реч – опростен изговор на начална група *вс-* (изпадане на начално *в*): *сичко, сичката*. Изпадането на начално *в* е промяна, която е характерна за всички български говори. Можем да предположим, че А. Гранитски е използвал форми с опростен диалектен изговор в помагалото, тъй като подобни форми са се срещали в писмения език от онова време.

#### 4. Глагол

При образуване на формите за бъдеще време през Възраждането е характерно голямо разнообразие. В книжовната практика едновременно се употребяват няколко варианта, като основната конкуренция през третата четвърт на XIX век е между следните три варианта: 1. Частицата *ще* + сег. време на спрегаемия глагол (без съюза да); 2. Глаголът *ща* + сег. време на спрегаемия глагол; 3. В редки случаи с глагола *има* (Иванова 1994: 97).

В *Руско-българския разговорник* на А. Гранитски формите за бъдеще време са образувани с помощта на частицата *ще* + сег. време на спрегаемия глагол: *ще дойдж*; *ще имамъ* (стр. 12); *ще кажете* (стр. 14); *ще дойдете* (стр. 16); *ще направѣж, ще направите* (стр. 24); *ще са върнѣж, ще са завърне* (стр. 29); *ще удари* (стр. 31). Тези форми, препоръчани още от П. Берон в буквара му, започват да се утвърждават след 70-те години на XIX век и вероятно тази е причината А. Гранитски да ги използва в *Руско-български разговори* (1878).

#### 5. Повелителни глаголни форми

В разговорника са използвани форми на повелително наклонение. По начин на образуване тези форми биват прости (синтетични) и



сложни (описателни). Гранитски използва синтетичните повелителни форми. Синтетичните повелителни форми в разговорника се образуват с окончание **-и** (след гласна – **-й**) в ед. ч. Формата за ед. ч. няма лично окончание, а формата за мн. ч. има окончание **-ете** (след гласна в основата – **-йте**). Ето няколко примера: *иди, потърси, идете, отворете, затворете, оставете, спрете се, чувайте, отговаряйте, почакайте, сложи, сложете, донеси, постелете, пийте.*

*Пийте още една чаша вино. Сложете трапезата. Постелете трапезата. Донеси лъжицата* (стр. 63).

В разговорника са използвани и отрицателни повелителни форми. Гранитски употребява прости отрицателни повелителни форми, които се образуват с помощта на отрицателната частица **не**, например: *не правете, не вървете, не викайте, не са докачайте, не бързайте, не туряйте. Не бързайте. Не туряйте лакътът си върху трапезата. Не са облягайте. Не са навождайте къмъ паницата си* (стр. 77).

## 6. Предлози

Предлозите могат да показват връзка по място (*на, в, пред, под, над, при, до, от, у* и т. н.), връзка по време (*преди, след*), причина (*заради, поради*), средство (*с, чрез*), принадлежност (*на*), предназначение (*за*) и др.<sup>10</sup> Предлозите, използвани от А. Гранитски в *Руско-български разговори* (1878), съответстват по форма и значение на съвременните. Като доказателство ще приведем няколко примера:

*Азъ идж отъ черкова. Азъ идж отъ дома* (стр. 6). *Азъ отивамъ у дома. Азъ отивамъ въ града, на пазаря* (стр. 6). *Азъ отивахъ при единъ търговецъ* (стр. 8). *Много ми е жално за това* (стр. 9). *Азъ отивамъ въ черкова* (стр. 17). *Не тръгвай отъ тамъ* (стр. 18). *Пріятелю мой, покажи ми пътя къмъ крѣпостъта* (стр. 30). *Чорба съ кокошка* (стр. 65).

## 7. Съюзи

Съюзите играят извънредно важна структурообразуваща роля при оформянето както на простите, така и на сложните изречения. Чрез тях се изразяват различни синтактични отношения, от състава и разнообразието на които до голяма степен зависи богатството и обогатеността на книжовния език (Иванова 1995: 120).

<sup>10</sup> По този въпрос вж. Андрейчин, Л. *Из история на нашето езиково строителство*. С., 1986.

В руско-българския разговорник, който разглеждаме, съставителят е използвал както съчинителни, така и подчинителни съюзи. Съюзите, които А. Гранитски използва в разговорника, не се различават по значение от съвременните. Съчинителните съюзи книжовникът употребява при свързване на еднородни части в простото изречение и при свързване на равноправни прости изречения в състава на сложното съчинено, а подчинителните съюзи служат винаги за свързване на неравноправни синтактични единици. Като доказателство ще приведем няколко примера:

- Употреба на съчинителни съюзи

- ◆ При еднородни части:

*Братъ ви, и братовчедъ ви какъ са поминуватъ?* (стр. 6). *Дай ни талеркы, ножове и вилушкы* (стр. 62). *Дайте ми два захаряны песметы и единъ макаронъ* (стр. 80). *Дай ми чехлытѣ и роба де камара (врѣхна дреха съ която спѣжтъ)* (стр. 82). *Той не е нито много голѣмъ, нито много малкъ* (стр. 132).

- ◆ При прости изречения в състава на сложното съчинено:

*Той беше на село, но сега вече са е върнжлъ* (стр. 12). *Земете този кокалъ, и счупѣте го* (стр. 67). *Вый на другытѣ сивате ястїе, а себе си заборавете* (стр. 73). *Азъ ще отидж по този пѣтъ, и ще побързамъ съ крачкытѣ* (стр. 94). *Азъ го знаяхъ, но го заборавахъ* (стр. 97). *Добро е, обаче цвѣтътъ не ми аресва* (стр. 120).

- Употреба на подчинителни съюзи:

*Азъ мислѣж, че това скоро ще премине* (стр. 10). *Да отидемъ заедно, ако ви угождава* (стр. 16). *Казвамъ ви го безъ да са шегувам* (стр. 19). *Обзалагамъ са че това е тъй* (стр. 20). *Направихъ това за да са посмѣймы* (стр. 21). *Влѣзте вжтрѣ, ако ви угождава* (стр. 23). *Понеже го искате непременно, азъ ще го направѣж. За да не губимъ врѣме, азъ ще отидж напредъ. Много ми е жално, дѣто си отивате толкова бържѣ. Дойдох само да са извѣстѣж за здравето ви* (стр. 24). *Азъ мислѣж, че тя не е добрѣ умыта* (стр. 75). *Не мож да ты отговорѣж, защото ми са спи* (стр. 88).

От представените примери можем да обобщим, че на морфологично ниво практиката на Гранитски се характеризира със следните особености:

- при членуването на имената се следва говорната практика на балканските говори;
- употребяват се утвърдените източнобългарски форми на личното местоимение за 1 и 3 л. ед. ч.;

- формите за бъдеще време се образуват с частицата *ще*, тенденция, която все повече се утвърждава в практиката;
- в практиката на книжовника са застъпени учтивите форми, които вече навлизат в българския речев етикет.

Морфологичните средства, които разгледахме, показват доближаване до Търновската книжовна школа<sup>11</sup> (членуване, енклитични форми *ма, та, са*, образуване на бъдеще време с *ще*). Въпреки това обаче не можем да кажем, че А. Гранитски строго се придържа към правилата на Търновската книжовна школа, защото се забелязват и редица отклонения от търновския модел. От примерите, които посочихме по-горе, можем да заключим, че в писмената си практика А. Гранитски смесва норми от различни модели.

Въз основа на разгледаните морфологични особености на руско-българския разговорник на А. Гранитски може да се направи изводът, че с писмената си практика авторът се приобщава към новоизграждащата се книжовна формация и възприема нейния морфологичен облик.

## ЛИТЕРАТУРА

**Андрейчин 1986:** Андрейчин, Л. *Из историята на нашето езиково строителство*. [Andreychin, L. *Iz istoriyata na nasheto ezikovo stroitelstvo*.] София: Народна просвета, 1986.

**Иванова 1994:** Иванова, Д. *Българският периодичен печат и градивните книжовноезикови процеси през Възраждането*. [Ivanova, D. *Balgarskiyat periodichen pechat i gradivnite knizhovnoezikovi protsesi prez Vazrazhdaneto*.] Пловдив: Макрос 2000, 1994.

**Иванова 1995:** Иванова, Д. *Григор Пърличев и българската книжовноезикова ситуация през 60-те – 80-те години на XIX век*. [Ivanova, D. *Grigor Parlichev i balgarskata knizhovnoezikova situatsiya prez 60-te – 80-te godini na XIX vek*.] Пловдив: Макрос 2000, 1995.

**Иванова 2009:** Иванова, Д. Създатели, кодификатори и реформатори на българския правопис. [Ivanova, D. *Sazdateli, kodifikatori i reformatori na balgarskiya pravopis*.] // *Научни трудове на ПУ „Паусий Хилендарски“*. Филология, 2009, т. 47, кн. 1, сб. А, 9 – 22.

<sup>11</sup> През третата четвърт на XIX век се утвърждават езиково-правописните модели на четири школи: Пловдивска, Търновска, Каравелова и Дринова. По този въпрос вж. Андрейчин, Л. *Из историята на нашето езиково строителство*. С., 1986; Русинов, Р. *История на новобългарския книжовен език*. Велико Търново, 1999; и Иванова, Д. *История на новобългарския книжовен език*. Пловдив, 2012.

- Иванова 2012а:** Иванова, Д. *История на новобългарския книжовен език.* [Ivanova, D. Istorija na novobalgarskiya knizhoven ezik.] Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2012.
- Иванова 2012б:** Иванова, Д. Възрожденските представи за единна и всеобща българска граматика. [Ivanova, D. Vazrozhdenskite predstavi za edinna i vseobshta balgarska gramatika.] // *Сборник с доклади по случай 70-годишния юбилей на проф. д.ф.н. Ив. Куцаров.* Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2012, 193 – 206.
- История 1989:** *История на новобългарския книжовен език.* [Istorija na novobalgarskiya knizhoven ezik.] София: БАН, 1989.
- Русинов 1999:** Русинов, Р. *История на новобългарския книжовен език.* [Rusinov, R. Istorija na novobalgarskiya knizhoven ezik.] Велико Търново, 1999.